

### Reseñas

José Manuel PEDROSA, *Entre la magia y la religión: Oraciones, conjuros, ensalmos*. Oiartzun: Sendoa, 2000 («Biblioteca Mítica», n.º 2); 247 pp. Por José Luis Garrosa Gude.

Como el propio autor señala en el prólogo, esta obra pretende suplir la carencia de volúmenes monográficos dedicados al estudio del ingente repertorio de oraciones, conjuros y ensalmos del mundo hispánico. De este modo, reúne siete estudios precedentes de seis artículos —considerablemente reelaborados, refundidos y ampliados— que ya vieron la luz entre 1994 y 1999 en diversas revistas científicas de Alemania, España, Portugal y Suecia.

José Manuel Pedrosa también avanza su propósito de continuar esta obra con otros dos volúmenes dedicados a plegarias semejantes y uno más dedicado al análisis de las mismas desde el punto de vista histórico, antropológico y literario.

Como antesala de los siete estudios individuales, se ofrece una definición precisa que ayuda a deslindar los cuatro conceptos claves del libro, o lo que es lo mismo, a saber qué es una oración, un conjuro, un ensalmo y una plegaria. Finalmente, concluye el prólogo abordando algunos de los problemas que suscita la distinción entre magia y religión, y señala el carácter ambiguo y fronterizo de tales nociones, características que se irán comprobando a lo largo del texto.

Los dos primeros estudios, *La bendición del día y Dios delante y yo detrás*, proceden de un artículo publicado en 1994 en el *Romanistisches Jahrbuch* y se ocupan de un fenómeno tan curioso como es el sincretismo religioso hispánico que vincula tradiciones judías y cristianas en todas las lenguas romances de la Península. Plantean asimismo problemas históricos, como la persecución o la tolerancia de la Inquisición ante estas plegarias, sospechosas de criptojudasmo en ciertos lugares —Cataluña y Portugal sobre todo— o completamente ortodoxas en el reino de Castilla, y su similitud con textos religiosos milenarios del Medio Oriente u oraciones medievales irlandesas.

En *La candela nocturna y Quien duerme, recuerde* se aborda el estudio de una canción recogida por el Dr. M. Levy, gran rabino de Sarajevo, transmitida posteriormente a Manuel Manrique de Lara a raíz de su viaje Bosnia en 1911 en busca de romances y canciones sefardíes del Mediterráneo oriental. En ella se funden las dos muestras literarias que dan nombre a este capítulo; presenta la temática de una canción de alba, inscrita en la tradición del cancionero medieval, y con su ayuda puede rastrearse el proceso de *sefardización* literaria mediante la descristianización de unos versos atestiguados con anterioridad en contextos piadosos, como por ejemplo en *El nombre de Jesús*, auto de Lope de Vega. Procedimiento común a otras muestras literarias de la tradición sefardí que obvian o sustituyen aquellos elementos que puedan resultar contrarios a la religión mosaica, además del consabido proceso de reelaboración y contaminación que suelen sufrir los testimonios literarios orales.

*El conjuro latino de Carrio* es el capítulo más extenso del libro y en él se investigan los orígenes de la poesía tradicional románica y europea tomando como

punto de partida la pizarra gótico-latina desenterrada en 1926 en la aldea asturiana de Carrio. Aquí se ponen en relación ciertos elementos de este conjuro latino contra la tormenta con otros similares procedentes de la poesía folclórica moderna de España, del Oriente sefardí, Portugal, Francia, Italia y Rumanía, y que además cuenta con asombrosos paralelos extrarrománicos, fundamentalmente eslavos. Así, este amplísimo recorrido de trece siglos permite establecer parentescos y detectar tópicos comunes en estos tipos literarios. El estudio también vincula estas muestras de literatura popular con ejemplos procedentes de su vertiente culta, aparecen así pasajes de Eurípides, Shakespeare o del novelista uruguayo Eduardo Galeano en los que se recrean ideas y elementos de ascendencia folclórica. El hallazgo de la humilde inscripción ha permitido recomponer una cadena interrumpida a lo largo de los siglos y confirmar la hipótesis –ya intuida por Luzán y desarrollada entre otros por Menéndez Pidal– de la existencia de una lírica preliteraria latinovulgar.

En *Las tres llaves*, quinto capítulo, observamos de nuevo cómo un testimonio sefardí es el punto de partida para un extenso estudio literario y cultural. En un ensalmo o *precante* sefardí contra el mal de ojo se funden las alusiones a *las tres llaves*, de indudable raigambre mágica, y el viejo tópico de la repugnancia que suscitan *los huevos sin sal*, citado por primera vez en un *Libro de refranes* de 1549 y recogido también –entre otros muchos autores y testimonios antiguos y contemporáneos– por Gonzalo Correas. La explicación a este desconcertante cruce parece estar en las necesidades rítmicas del conjuro. Tampoco se olvida el uso supersticioso y profiláctico que se otorga tanto al hierro como a una serie de objetos fabricados con él –llaves, tijeras, agujas, herraduras– en diferentes culturas y tradiciones universales.

El sexto estudio, *Ritos de curación de la hernia infantil*, comienza analizando procedimientos de etnomedicina procedentes del ámbito vasco-navarro. El rito del *paso a través del árbol* constituye un ejemplo más de la relación mágico-simpática entre la vida humana y la vegetal y está impregnado de un fortísimo simbolismo regenerador. La extensión de esta creencia –con testimonios contemporáneos y antiguos, por ejemplo documentos inquisitoriales que revelan la persecución de este rito– justifica que se plantee la hipótesis de su origen en el tronco común de creencias y ritos indoeuropeos e incluso en una posible herencia preindoeuropea.

*Las tres hilanderas* a las que alude el título del último estudio, aparecen en diferentes ensalmos hispánicos como hijas de una Santa Lucía apócrifa. Como se explica en el artículo, esas tres hermanas presentan múltiples paralelismos con las diosas hilanderas de la antigüedad: Parcas romanas, Moiras griegas y Hathors egipcias, y también con las tres viejas ayudantes de los cuentos europeos o las tres brujas de Macbeth. Todo ello relacionado con los valores simbólicos del hilo o el nudo atestiguados desde la antigua mitología hindú al Edda escandinavo pasando por los salmos bíblicos o las tradiciones de los aborígenes australianos. Asimismo, se explica el valor mágico del número tres –ya sean tres personajes, tres objetos, tres ac-

ciones mágicas que se repiten tres veces o series formulísticas trimembres— en aplicaciones supersticiosas o curativas o en arquitecturas poéticas como la *Divina Comedia* de Dante.

Puede apreciarse que la importancia de este volumen no reside sólo en el carácter novedoso de sus artículos. En el campo de estudio del que se ocupa José Manuel Pedrosa abundan los títulos que se limitan a retomar y refundir trabajos anteriores, demasiadas veces en forma de simples reediciones que suelen repetir lo ya dicho por otros autores. Como se ha ido señalando en el análisis pormenorizado de los capítulos, hay que destacar el enfoque comprensivo y multicultural de la obra, sin límites de tiempo o espacio que constriñan la investigación. La interpretación de estas muestras literarias se ha acometido mediante un exhaustivo procedimiento basado en datos científicos —véase la amplia bibliografía que se extiende desde la página 207 a la 247 o las pormenorizadas notas a pie de página que jalonan el texto— combinados con el corpus inédito fruto del trabajo de campo del propio Pedrosa. Sin embargo, este rigor no excluye la amenidad de un estilo ágil y claro que hace aún más atractivo este volumen.

No sólo se trata, pues, de un título para estudiosos de la antropología y la literatura popular, sino que es recomendable para todos aquellos interesados en estos aspectos filológicos y sus complejas relaciones culturales e históricas. En suma, lo consideramos un estímulo —y aquí radica la importancia de *Entre la magia y la religión*— para que se siga investigando en el aún fértil campo de las oraciones, conjuros y ensalmos, riquísimo nexo intercultural que, como se ha encargado de demostrar el trabajo del autor, continuará arrojando luz sobre algunos de los aspectos más enigmáticos e interesantes de la labor literaria.

